

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by wiedzieć każdy z was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby każdy z was wiedział, jak utrzymać swe naczynie* w poświęceniu i poszanowaniu,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(by) umieć każdy* (z) was swoje naczynie** nabywać w uświęceniu i szacunku, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) wiedzieć każdy (z) was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku

¹⁾ Utrzymać swe naczynie, σκεῦος κταῖσθαι, idiom: kontrolować pożycie małżeńskie; naczynie może się odnosić do własnego ciała (<x>540 4:7</x>) l. ciała żony (<x>670 3:7</x>); <x>590 4:4</x>L.

²⁾ <x>530 6:13</x>

³⁾ Składniej: "by każdy umiał".

⁴⁾ Niezbyt jasna metafora. Może odnosić się do żony (tak interpretacja rabinistyczna), ale także do własnego ciała.